



# Benvenuto in classe!

Suggerimenti per un percorso di mediazione interculturale  
in ambito scolastico

### **Responsabile presso l'istituto Pedagogico**

Inge Niederfriniger

### **Coordinatrici del progetto**

Maria Concetta Capilupi - Marcella Perisutti

### **Gruppo di lavoro**

Patrizia Baron  
Giuseppe Battista  
Sabrina Ceron  
Sabine Kugler  
Valentine Mair  
Conny Mayr  
Luisella Marchetto  
Barbara Marola  
Daniela Monese  
Carla Moschetta  
Ljubica Rapo  
Irene Windegger

### **Traduzione in lingua tedesca**

Verena Mitterer  
Ljubica Rapo

### **Editore**

Pädagogisches Institut für die deutsche Sprachgruppe, Bozen



Via Amba-Alagi 10 / I-39100 Bolzano  
Kompetenzzentrum zur Förderung der Kinder und Jugendlichen  
mit Migrationshintergrund in Kindergarten und Schule  
Tel. +39 0471 417 249  
[www.schule.suedtirol.it](http://www.schule.suedtirol.it) / [pi@schule.suedtirol.it](mailto:pi@schule.suedtirol.it)

### **Studio grafico**

GRILLO graphic&service - BZ

### **Stampa**

Karodruck, Frangart

## Premessa

Nelle scuole della nostra Provincia si lavora per l'accoglienza, l'inserimento e l'integrazione degli alunni con background migratorio, nonché per un'educazione interculturale rivolta a tutti gli studenti.

In molti casi ci si avvale della collaborazione dei mediatori interculturali<sup>1)</sup> che possono essere una valida risorsa per facilitare l'inclusione degli/le alunni/e stranieri/e, a patto che siano professionalmente preparati e che la scuola abbia la consapevolezza del loro ruolo, delle loro competenze e dei loro compiti.

L'attività di consulenza svolta dai Centri Linguistici agli operatori della scuola, le osservazioni emerse durante gli incontri con i mediatori interculturali e le richieste specifiche degli insegnanti evidenziano talvolta la difficoltà, sia per le scuole sia per i MIC, di organizzare e progettare in modo efficace gli interventi di mediazione interculturale.

I suggerimenti di questo percorso di mediazione interculturale nascono da un'esplicita richiesta di alcuni insegnanti referenti per l'intercultura nelle scuole del territorio.

Il percorso proposto non vuole essere in nessun modo prescrittivo, consapevoli del fatto che ogni Istituto, nella sua autonomia progettuale, potrà adottarlo e adattarlo in base alle proprie esigenze e ai bisogni dei propri alunni.

Il documento, in forma sintetica e puntuale, presenta una sorta di itinerario che ripercorre i passi più importanti per l'integrazione di un alunno appena arrivato: dall'accoglienza iniziale ai rapporti con la famiglia, dall'inserimento in classe all'attività didattica.

Destinatari di questo documento sono i Dirigenti scolastici, i referenti per l'intercultura, gli insegnanti e i MIC.

Le pagine seguenti sono il risultato del lavoro di un gruppo composto da alcuni coordinatori dei Centri Linguistici, da insegnanti referenti per l'educazione interculturale della scuola in lingua italiana e in lingua tedesca e da alcuni mediatori interculturali.

**Dr. Rudolf Meraner**

Direttore dell'Istituto Pedagogico  
per il gruppo linguistico tedesco

---

1) *d'ora in avanti MIC.*

# | Indice

<b>1. Procedure per l'attivazione del servizio di mediazione</b> .....	3
<b>2. Mediazione interculturale nella fase di accoglienza e di inserimento</b> .....	4
2.1 Iscrizione .....	4
2.2 Riunione con la/il Dirigente scolastico e con la/il referente per l'educazione interculturale .....	4
2.3 Incontro con la famiglia e l'alunna/o .....	5
2.4 Rilevazione delle competenze dell'alunna/o .....	6
2.5 Riunione con il Consiglio di classe .....	6
2.6 Facilitazione e comprensione del contesto scolastico .....	6
2.7 Inserimento in classe .....	7
2.8 Tutoring in classe .....	8
2.9 Tutoring nel passaggio di ordine scolastico e nella prevenzione dell'abbandono scolastico .....	8
<b>3. Educazione interculturale</b> .....	10
3.1 Collaborazione a progetti di educazione interculturale .....	11
3.2 Aggiornamento degli insegnanti e degli operatori scolastici .....	12
3.3 Intervento in caso di incomprensioni culturali a scuola o in classe.....	12
3.4 Valorizzazione della lingua madre .....	13
<b>4. Prima conoscenza (fase post-iscrizione)</b> .....	14
<b>Allegati</b>	
Allegato 1 - Biografia e percorso scolastico dell'alunna/o .....	15
Allegato 2 - Rilevazione delle competenze .....	17

# 1. | Procedure di attivazione del servizio di mediazione

Su richiesta della scuola, il Centro di Competenza incarica il/la mediatore/trice interculturale o la Cooperativa indicati e finanzia l'intervento di mediazione.

Per usufruire di questo servizio, la scuola dovrà inoltrare domanda al/la Coordinatore/trice del Centro Linguistico distrettuale, utilizzando la modulistica scaricabile al seguente indirizzo:

[http://www.schule.suedtirol.it/pi/themen/v\\_sprachenzentren.htm](http://www.schule.suedtirol.it/pi/themen/v_sprachenzentren.htm)

Al momento dell'iscrizione di un'alunna/o neoarrivata/o, la scuola può incaricare anche autonomamente il/la MIC; in questo caso, si farà carico dei costi dell'intervento di mediazione.

## 2. | Mediazione interculturale nella fase di accoglienza e di inserimento

La/il MIC può intervenire già al momento della richiesta di iscrizione di un'alunna/o di recente immigrazione.

### 2.1 Iscrizione

**Se necessario la/il MIC è presente all'atto dell'iscrizione per:**

- aiutare la famiglia a comprendere e compilare i moduli necessari;
- presentare il sistema scolastico in Italia e in Alto Adige (plurilinguismo, ...);
- far conoscere le iniziative per l'accoglienza e la prima alfabetizzazione organizzate dalla scuola;
- illustrare le iniziative offerte dal territorio: Centri Linguistici, Ufficio orientamento scolastico e professionale, offerte formative per cittadini stranieri da parte del Comune e della Provincia, associazioni culturali, biblioteche, luoghi di apprendimento, ecc.

### 2.2 Riunione con la/il Dirigente scolastico e con la/il referente per l'educazione interculturale

**La/Il Dirigente Scolastico e/o la/il referente interculturale fornisce al/la MIC informazioni riguardo a:**

- criteri di iscrizione dell'alunna/o neoarrivata/o, orario scolastico, calendario scolastico, attività curricolari ed extracurricolari della classe di inserimento dell'alunno, calendario delle riunioni dei Consigli di classe e del Collegio Docenti, udienze generali, comunicazioni scuola-famiglia, offerta formativa della scuola, eventuali iniziative di integrazione, sportello psicologico, materiali, attrezzature e locali disponibili per il lavoro del MIC, plessi o sedi distaccate;
- procedure da seguire in caso di assenza della/del MIC o dell'alunna/o.

## 2.3 Incontro con la famiglia e l'alunno/o

**Si consiglia un incontro della/del MIC con la famiglia e l'alunno/o per:**

- ricostruire la biografia linguistica;
- ricostruire il percorso scolastico (cfr. Allegato1);
- sensibilizzare la famiglia sull'importanza della frequenza alle lezioni;
- raccogliere richieste e informazioni sui bisogni e le aspettative della famiglia;
- comunicare ai genitori la classe di inserimento e i criteri di scelta;
- presentare il regolamento di istituto (discipline, orario delle lezioni, regole in caso di assenza, la piantina della scuola e la funzione degli spazi, le norme generali di comportamento in caso di emergenza);
- presentare il Piano dell'Offerta Formativa dell'Istituto;
- informare sull'orario della Segreteria, di ricevimento del Dirigente e dei docenti;
- comunicare le eventuali attività laboratoriali organizzate dalla scuola per la prima alfabetizzazione e per i livelli successivi;
- dare indicazioni sul comodato dei libri fino all'assolvimento dell'obbligo scolastico e del contributo spese per i libri degli anni successivi;
- informare sull'eventuale presenza del servizio di consulenza psicologica presso la scuola;
- dare indicazioni sull'attività di educazione fisica;
- spiegare le modalità di partecipazione della famiglia alla vita scolastica e di comunicazione scuola-famiglia;
- illustrare il sistema valutativo della scuola (valutazioni quadrimestrali/trimestrali, criteri di valutazione, strumenti, scala di valutazione, voto di condotta, esami, crediti formativi, corsi di recupero, ecc.);
- indicare alla famiglia l'insegnante di riferimento;
- informare sui viaggi d'istruzione, le visite guidate, i soggiorni studio, le uscite didattiche, le giornate sportive;
- informare sulla possibilità di frequentare corsi di italiano e di tedesco, eventualmente anche per genitori.

**Su richiesta della scuola, per facilitare la comunicazione con la famiglia, la/il MIC può tradurre comunicazioni e modulistica scolastica.**



## 2.4 Rilevazione delle competenze dell'alunna/o

**Su richiesta dell'insegnante referente, o degli insegnanti della classe, la/il MIC collabora per:**

- rilevare le competenze in lingua madre e nelle discipline studiate nel paese d'origine utilizzando eventualmente materiali tradotti nella lingua dell'alunna/o;
- compilare la scheda informativa di rilevazione delle competenze che verrà consegnata al Consiglio di classe (cfr. Allegato 2).

## 2.5 Riunione con il Consiglio di classe

**Su richiesta del Dirigente scolastico, la/il MIC può partecipare al Consiglio di classe per:**

- presentare la/il nuova/o alunna/o (lingue e alfabeti conosciuti, interessi, punti di forza, scolarizzazione, ...);
- illustrare l'ordinamento scolastico del paese d'origine;
- riferire informazioni rilevanti per la scuola ottenute nei colloqui con la famiglia;
- concordare tempi e modalità di inserimento dell'alunna/o nella classe;
- stabilire l'orario dei suoi interventi.

Le informazioni raccolte dal/la MIC potrebbero agevolare gli insegnanti nella predisposizione del PEI (Piano educativo individualizzato).

Gli insegnanti del Consiglio di classe comunicheranno al/la MIC gli obiettivi educativi e formativi fissati per l'alunna/o; la/il MIC informerà la famiglia dell'alunna/o su quanto predisposto nel PEI.

## 2.6 Facilitazione e comprensione del contesto scolastico

**La/il MIC introduce l'alunna/o nell'ambiente scolastico e la/lo aiuta a orientarsi sul territorio:**

- dà informazioni sul percorso casa-scuola e su eventuali mezzi di trasporto da utilizzare;
- accompagna l'alunna/o nella visita alla scuola (aule, laboratori, biblioteca, palestra, servizi, spazi di ricreazione, Dirigenza, Segreteria, bidelleria, aula magna, mensa, ...) con l'insegnante di riferimento e un eventuale compagno;

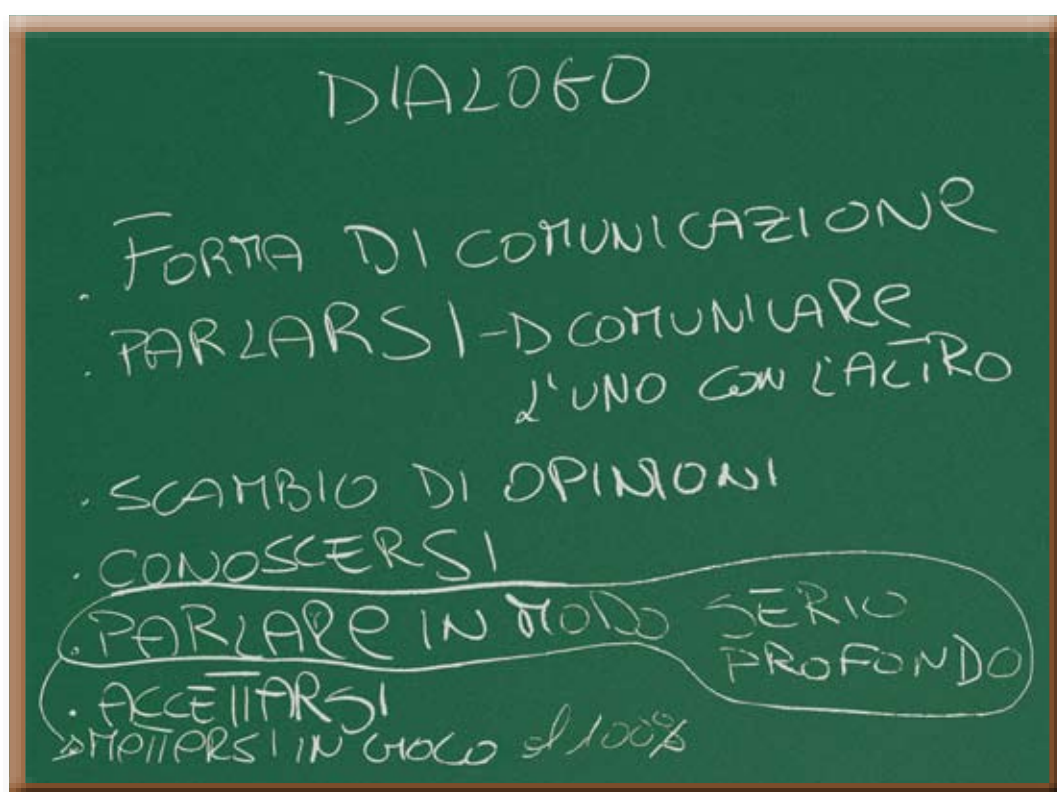


- presenta il personale della scuola ed eventuali altri insegnanti che lavoreranno con l' alunna/o;
- dà indicazioni sull'orario delle lezioni, sull'utilizzo del materiale scolastico (diario, libretto scolastico, quaderni, libri, abbigliamento per l'educazione fisica, materiali per l'educazione tecnica/ artistica, per i laboratori, ...).

## 2.7 Inserimento in classe

La/il MIC, se necessario, è presente al momento dell'ingresso dell'alunna/o in classe:

- fa le presentazioni ( ad es. scrive correttamente il nome dell'alunna/o alla lavagna,...);
- collabora con l'insegnante nelle attività di conoscenza;
- aiuta l'alunna/o a stabilire i primi contatti con i compagni e a rispondere a eventuali loro domande;
- individua, insieme all'insegnante, uno o più alunni della classe che possano fungere da tutor;
- affianca l'alunna/o nella narrazione delle sue esperienze e nella descrizione del suo paese d'origine.



## 2.8 Tutoring in classe

**La/il MIC, dapprima in lingua madre in seguito utilizzando una comunicazione bilingue, introduce l'alunna/o nell'attività di classe.**

In particolare:

- spiega le regole della classe, il rapporto con gli insegnanti, i compagni e gli altri operatori scolastici;
- aiuta nell'organizzazione e nella gestione del materiale scolastico (in modo particolare l'uso del libretto delle comunicazioni e del diario);
- facilita la comprensione delle consegne durante la lezione: che cosa deve fare e come deve eseguire un compito;
- accompagna linguisticamente l'alunna/o nelle attività didattiche che si svolgono in classe;
- traduce la terminologia per l'utilizzo corretto e sicuro degli strumenti nei laboratori.

## 2.9 Tutoring nel passaggio di ordine scolastico e nella prevenzione dell'abbandono scolastico

**Se richiesto, la/il MIC affianca la/il referente per l'orientamento scolastico della scuola per:**

- facilitare la comprensione del materiale informativo sui vari tipi e indirizzi scolastici e professionali;
- accompagnare l'alunna/o (ed eventualmente i genitori) alla visita delle scuole nella giornata delle "Porte aperte";
- accompagnare l'alunna/o all'Ufficio orientamento scolastico e professionale segnalando richieste e bisogni specifici;
- informare la famiglia sulle attività di orientamento organizzate dalla scuola;
- informare la famiglia sulle offerte del Servizio Assistenza scolastica (borse di studio, rimborsi,...) ed eventualmente fornire aiuto nella compilazione della documentazione richiesta.

**In situazioni di disagio e/o rischio di abbandono scolastico, la/il Mlc potrebbe intervenire per:**

- partecipare, su richiesta del Consiglio di classe, agli incontri con gli operatori dello Sportello psicologico dell'Istituto o di altri Servizi territoriali (Servizi sociali, Servizio psicologico, Consultori familiari, Centri giovani, ...);
- intervenire nei colloqui con la famiglia e con lo psicologo nei casi di difficoltà d'apprendimento o di disagio scolastico;
- accompagnare l'alunna/o all'Ufficio orientamento scolastico e professionale per individuare percorsi di orientamento e/o ri-orientamento;
- informare le famiglie sulle iniziative di prevenzione della devianza promosse dalla scuola e dal territorio.

### 3. | Educazione interculturale



La/il MIC, con il dialogo e il confronto, promuove atteggiamenti costruttivi tra le varie culture.

### 3.1 Collaborazione a progetti di educazione interculturale



**L'intervento della/del MIC ai progetti di educazione interculturale della scuola potrebbe esprimersi mediante:**

- collaborazione alla progettazione e allo svolgimento di progetti o di percorsi interculturali;
- raccolta e preparazione dei materiali;
- contatti per l'eventuale coinvolgimento dei genitori;
- attività con gli alunni, gli insegnanti e i genitori;
- partecipazione alle fasi di verifica e valutazione;
- documentazione e pubblicazione.

**Possibili tematiche:**

- motivi delle migrazioni;

- notizie geografiche, storiche... dei paesi oggetto del progetto;
- lingue parlate ed esempi di scritture;
- presentazione di testi in lingua originale (fiabe, favole, proverbi, ricette.....);
- sistemi scolastici e loro caratteristiche;
- giochi di strada, giochi di società, sport praticati, fumetti e cartoni animati, musica, film ...;
- religioni, usanze, feste e costumi;
- .....

### 3.2 Aggiornamento degli insegnanti e degli operatori scolastici

**La/il MIC potrebbe essere coinvolta/o come referente nei corsi di aggiornamento per gli insegnanti. Potrebbe approfondire alcuni aspetti del paese d'origine, ad esempio:**

- la situazione politica, economica, sociale, le caratteristiche geografiche, ...;
- il sistema scolastico, lingue e scritture del paese d'origine, metodi d'insegnamento, insegnamento delle lingue straniere;
- la vita in famiglia e il valore della formazione scolastica nell'educazione familiare;
- i motivi della migrazione e i progetti migratori.

### 3.3 Intervento in caso di incomprensioni culturali a scuola o in classe

**Su richiesta della scuola la/il MIC potrebbe intervenire per:**

- chiarire atteggiamenti e comportamenti propri di ciascuna cultura;
- mediare in situazioni di equivoci e fraintendimenti culturali.



### 3.4 Valorizzazione della lingua madre

**La/il MIC ha un ruolo importante nelle attività di mantenimento della lingua d'origine (L1).**

**Su richiesta della scuola può:**

- sensibilizzare le famiglie sull'importanza del mantenimento della lingua e della cultura d'origine;
- tenere corsi di Lingua 1.





## 4. | Prima conoscenza (fase post-iscrizione)

**Persone coinvolte:** alunno/a – famiglia – MIC, referente per l'intercultura, insegnanti della classe

	COLLOQUIO CON I GENITORI	COLLOQUIO CON L'ALUNNO/A
Obiettivi	<ul style="list-style-type: none"><li>- Informare sul funzionamento della scuola;</li><li>- raccogliere informazioni sulla situazione familiare, sul progetto migratorio della famiglia, sulla scolarizzazione dell'alunno/a</li></ul> <p>(cfr. <b>Allegato 1</b> Biografia e percorso scolastico dell'alunno)</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Rilevare le abilità di lettoscrittura in lingua madre;</li><li>- rilevare il livello di conoscenza delle lingue italiano, tedesco e inglese;</li><li>- rilevare le competenze in altre discipline.</li></ul> <p>(cfr. <b>Allegato 2</b> Rilevazione delle competenze)</p>
Che cosa consegnare	<ul style="list-style-type: none"><li>- Orari scuola (orario scolastico, ricevimento Dirigente e Segreteria, .....);</li><li>- modulo /libretto giustificazioni assenze dalla scuola;</li><li>- testi scolastici, .....</li></ul>	

I colloqui si dovrebbero svolgere entro 2/3 giorni dall'entrata nella scuola. In caso di iscrizione in corso d'anno, si può prevedere che l'alunno non frequenti le lezioni finché non saranno completate le prime fasi (iscrizione, prima conoscenza, determinazione della classe).

## Biografia e percorso scolastico dell'alunno

Allegato 1

Nome	Cognome	M	F
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Nato a	il		
<input type="text"/>	<input type="text"/>		
Cittadinanza	Composizione nucleo familiare	in Alto Adige	
<input type="text"/>	<input type="radio"/> madre	<input type="radio"/> si	<input type="radio"/> no
	<input type="radio"/> padre	<input type="radio"/> si	<input type="radio"/> no
L'alunno è in Italia dal	<input type="radio"/> fratelli/sorelle	<input type="radio"/> si	<input type="radio"/> no
<input type="text"/>	<input type="radio"/> altri	<input type="radio"/> si	<input type="radio"/> no
Abita a	via/piazza		
<input type="text"/>	<input type="text"/>		
Tel.	cell.		
<input type="text"/>	<input type="text"/>		
In caso di necessità c'è qualcuno che conosce l'italiano a cui telefonare?			
<input type="text"/>			
Tel.	cell.		
<input type="text"/>	<input type="text"/>		

### PRECEDENTEMENTE SCOLARIZZATO IN PATRIA

Precedentemente scolarizzato in patria .....	<input type="radio"/> si	<input type="radio"/> no
Ha presentato documentazione scolastica .....	<input type="radio"/> si	<input type="radio"/> no
Anni di scolarizzazione in patria, indicare il numero .....	<input type="text"/>	

### PRECEDENTEMENTE SCOLARIZZATO IN ITALIA

Ha frequentato la scuola dell'infanzia? .....	<input type="radio"/> si	<input type="radio"/> no
per quanti anni? .....	<input type="text"/>	

#### Scuola elementare

Classe I .....	<input type="radio"/> si	<input type="radio"/> no
Classe II .....	<input type="radio"/> si	<input type="radio"/> no
Classe III .....	<input type="radio"/> si	<input type="radio"/> no
Classe IV .....	<input type="radio"/> si	<input type="radio"/> no
Classe V .....	<input type="radio"/> si	<input type="radio"/> no

segue alla pag. successiva →

**Scuola secondaria di primo grado**

Classe I .....  sì  no  
Classe II .....  sì  no  
Classe III .....  sì  no

**Scuola secondaria di secondo grado**

Indicare il tipo di Istituto frequentato .....

Classe I .....  sì  no  
Classe II .....  sì  no  
Classe III .....  sì  no  
Classe IV .....  sì  no  
Classe V .....  sì  no

In famiglia quale lingua si parla?

L'alunno conosce altre lingue?

Lingue apprese a scuola

Ha seguito un laboratorio di Italiano L2? .....  sì  no

Per quante ore settimanali?

Per quanti mesi/anni?

Ulteriori informazioni

L'alunno chiede di poter usufruire dell'insegnamento della religione cattolica .....  sì  no

L'insegnante referente

Il mediatore interculturale

.....

.....

## Rilevazione delle competenze

Allegato 2

Nome

Cognome

Istituto

Classe

### AREA LINGUISTICA - MADRELINGUA



L'alunno possiede le competenze di lettoscrittura nella propria lingua madre?



### AREA LINGUISTICA - LINGUE STRANIERE

in riferimento al Quadro Comune Europeo, barrare il livello raggiunto dallo studente<sup>1)</sup>

#### ITALIANO

		A1	A2	B1	B2	C1	C2
COMPRESIONE	Ascolto	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Lettura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
PARLATO	Produzione orale	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Interazione	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
SCRITTO	Produzione scritta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

#### TEDESCO

		A1	A2	B1	B2	C1	C2
COMPRESIONE	Ascolto	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Lettura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
PARLATO	Produzione orale	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Interazione	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
SCRITTO	Produzione scritta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

1) <http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/it>

segue alla pag. successiva →



INGLESE		A1	A2	B1	B2	C1	C2
COMPRESIONE	Ascolto	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Lettura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
PARLATO	Produzione orale	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Interazione	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
SCRITTO	Produzione scritta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

### COMPETENZE IN ALTRE AREE DISCIPLINARI

Area matematico- scientifico – tecnologica

Area storico- geografica

Area artistico- espressiva

Altri interessi e competenze

Data .....

L'insegnante referente

.....

Il mediatore interculturale

.....